


ALAA ZEINELDINE

English <> Arabic Translation • Interpreting • Editing

 Certified
Arabic into English

Ph. +1-732-546 3943 (US)

Ph. +203-5913713 (Egypt)

alaa@expertwell.com

SUMMARY

A professional Arabic/English translator certified by the American Translators Association (ATA). Skilled in technical, legal, and general translation. Previously, a software engineer with over twenty years of software development experience. English educated, native Arabic speaker with long work/life experiences in the United States, Britain, and Egypt. An Information Technology expert, a keen watcher of history and current affairs, and a dedicated professional with many satisfied clients.

Educated at the historic Victoria College, Alexandria, Egypt. Many years of travel, work, and residence in a variety of cultural environments. Certified by the American Translators Association for translating Arabic into English.

LANGUAGE SERVICES OVERVIEW

Translation, editing, and proofreading of technical documents, legal documents, educational material, human resources documents, Islamic text, MSDS labels, surveys, flyers, certificates, transcripts, and other documents. Localization of software and web based applications. Legal, medical, religious, and phone interpreting.

HIGHLIGHTS OF TRANSLATION PROJECTS (2001 – 2009)

TECHNICAL TRANSLATION (English > Arabic):

Computer and peripheral manuals.

Localization of well known web portal/email/collaboration applications.

CompTIA A+ Core and A+ OS Certification Exams (tests for Microsoft certified engineers)

Mechanical and automotive engineering educational handouts and academic coursework

Car and Truck manuals and maintenance documents

Technical marketing literature for a large memory chip manufacturer.

Website for an international satellite company.

Technical and sales literature for various consumer electronics manufacturers.

Instructions for electronic border surveillance equipment.

Insecticide and pesticide safety (MSDS) labels.

HEALTH AND HUMAN SERVICES (English > Arabic):

For the Health and Human Resources department of a major US city:

- Editing and translation of the department's forms and guides
- Helped write the department's tests for hiring interpreters and translators for the English/Arabic language pair, in both directions. Evaluated the test results for interpreters and translators.

Translated and edited numerous medical trial documents for different clients.

Translated and edited forms, surveys, letters, and other literature for several local health departments, medical insurance providers, major hospitals, and refugee rehabilitation organizations in different states.

LEGAL TRANSLATION (Arabic <> English):

Translated and edited in both directions: depositions, complaints, petitions for asylum, interrogatories, contracts, international trademark infringement cases, and legal notices. Also translated into English hundreds of civil registry papers including birth and death certificates, identity papers, passports, and marriage certificates from different Arab states and municipalities.

Provided legal interpreting for several lawyers and for the District Attorney's office of a major US city.

EDUCATIONAL TRANSLATION (English <> Arabic):

Translated examination and student assessment material, user interface screens, and related presentations for the Educational Testing Service (ETS) in Princeton, New Jersey

Translated and edited school forms, policies, guides, tests, and other literature for several boards of education in different states. (En>Ar)

BUSINESS (Arabic <> English):

Marketing literature, contracts, web pages, brochures, and fliers.

OTHER AREAS

Translated into Arabic the website commissioned for New York City's 2012 Olympics bid.

New Jersey Department of Motor Vehicles computerized driving tests

Regularly translate Islamic text and provide simultaneous and consecutive interpreting for Arabic language lectures.

Assisted a major electronic publisher in the translation and QA of instruction menus and help files for the hand-held Al-Mawrid Arabic Speaking Dictionary.

EDUCATION

- Masters degree in Computer Science, 1992, Stevens Institute of Technology, Hoboken, NJ.
- Bachelor's degree in Computer Science and Automatic Control, 1975, Alexandria University, Egypt.
- Alumnus of the historical Victoria College, Alexandria, Egypt.

MEMBERSHIP AND CERTIFICATIONS

- American Translators Association (ATA certified translator: Arabic into English)
- ProZ.com moderator
- Arab Translators Network (Certified Translation Professional: English into Arabic)
- The Association for Computing Machinery (ACM)
- The Egyptian Engineering Association

SOFTWARE AND TRANSLATION TOOLS

- SDL Studio 2011, TRADOS 2007, WordFast PRO 3.2, MemoQ
- Windows 7, MS Office, Publisher, Adobe InDesign CC, Illustrator, Acrobat, PhotoShop, Creative Cloud (CC)

TECHNICAL CAREER SUMMARY

1990–2003 Principal Engineer, Hewlett Packard Company Manalapan, NJ

- Led several major software projects at Digital Equipment Corporation and Compaq. Projects spanned a wide variety of technical areas, including UNIX File Systems, software standards, User Interfaces and Cluster Software. Skills applied included, C, C++, UNIX shell, HTML, and a variety of computer productivity and software development tools and environments.
- Responsibilities included design, development, scheduling, and technical leadership. Project work often required documentation, preparing and delivering presentations, and offering training courses for field engineers and customers.

1987–1990 Project Leader, Concurrent Computer Corporation Tinton Falls, NJ.

Operating System Development and Software Testing

1985–1987 Software Consultant, AT&T Information Systems Somerset, NJ

Development of the US Postal Service Time and Attendance system

1981–1985 Software Engineer at ICL Network Systems Stevenage, England

Design and development of software development and testing environments

1978–1981 Programmer at Arabsoft Inc. Alexandria, Egypt.

Developed bi-lingual Inventory Control and Payroll applications. Responsibilities included software design, design of the user interfaces, development, and working with technical writers on producing English and Arabic user documentation.

1976-1978 Member of Teaching Staff, Air Defense Academy Egypt

Developed and taught a course on Computers and Operations Research covering Computer basics, Logic Circuits, Boolean Algebra, Linear Programming and Theory of Games.

PUBLISHED ARTICLES

“Habitat: A Framework for Compatibility in DEC OSF/1”, Digital Systems Journal, March/April 1993